

## 中華民國薩爾瓦多共和國友好條約

中華民國四十四年一月十五日第一屆立法院第十四會期第三十四次會議通過

中華民國與薩爾瓦多共和國為加強兩國固有親睦邦交，增進兩國人民相互利益起見，決定以平等及互尊重主權之原則為基礎，訂立友好條約，並為此各派全權代表如左：

中華民國總統閣下特派：

中華民國駐薩爾瓦多共和國特命全權公使王季徵閣下；

薩爾瓦多共和國總統閣下特派：

薩爾瓦多共和國外交部部長甘聶沙閣下；

雙方全權代表各將所奉全權證書互相校閱，均屬妥善，議定條款如左：

### 第一條

中華民國與薩爾瓦多共和國及兩國人民間，應永敦和好，歷久不渝。

### 第二條

締約雙方聲明彼此具有堅強決心，親密合作，以樹立並維持基於正義平等之世界和平，及促進兩國人民之經濟繁榮。

### 第三條

締約雙方有相互派遣正式外交代表之權，此項代表在所駐國應享受國際法通常承認之一切權利，優例，及豁免。

### 第四條

締約雙方在彼此領土內共同商定之地方，有派駐總領事、領事、副領事，及代理領事之權。此項領事官應行使國際通例通常承認之職務，並享受國際通例通常承認之待遇。雙方領事官員於就職之前，應向所駐國政府取得執行職務

證書，但此項證書，得由所駐國政府撤回。

締約雙方承諾，不任命在執行職務國家內經營工商業之人民為領事官員，但名譽領事不在此限。

#### 第五條

締約此方之國民有權在與任何他國國民同樣條件之下，依照締約彼方適用於一切外國人民之法律規章，出入締約彼方之領土。

#### 第六條

締約此方之國民在締約彼方領土內，關於其身體及財產，應享受締約彼方法律規章之完全保護。

締約此方之國民在締約彼方領土內，有權在任何他國人民享有相同權利之地方遊歷、居住、作工、及經營工商業，但應依照締約彼方之法律規章。

締約此方之國民在締約彼方領土內，有權依照締約彼方之法律規章，設立學校，以教育其子女，並享有集會、結社、出版、祀典、宗教、埋葬及營墓之自由。

關於本條，締約此方之法律規章不得有歧視締約彼方國民之規定。

#### 第七條

締約雙方間將來可能發生及建立之其他關係，應以國際法原則為基礎。

#### 第八條

締約雙方同意儘速訂一通商航海條約，以增進彼此間商務關係。

#### 第九條

本約用中文，西班牙文及英文各繕二份，遇有解釋不同，應以英文本為準。

#### 第十條

本約應由締約雙方各依本國憲法程序，儘速批准，自互換批准書之日起，發生效力。批准書應在薩爾瓦多共和

國聖薩爾瓦多市互換。

爲此，雙方全權代表爰於本約簽字蓋印，以昭信守。

中華民國四十三年十二月九日即公曆一千九百五十四年十二月九日訂於薩爾瓦多共和國聖薩爾瓦多市。

中華民國代表：王季徵（簽字）

薩爾瓦多共和國代表：甘聶沙（簽字）

TREATY OF AMITY BETWEEN THE REPUBLIC OF CHINA AND THE REPUBLIC OF EL SALVADOR

行  
政  
類

The Republic of China and the Republic of El Salvador, being desirous of further strengthening the friendly relations that so happily exist between the two countries and promoting the mutual interests of their peoples, have decided to conclude a Treaty of Amity, based on the principles of equality and mutual respect of sovereignty, and have, for this purpose, appointed as their Plenipotentiaries:

His Excellency the President of the Republic of China:

His Excellency Kiding Wang, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Republic of El Salvador:

His Excellency the President of the Republic of El Salvador:

His Excellency Roberto E. Canessa, Minister of Foreign Relations;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles:

ARTICLE I

There shall be perpetual peace and everlasting amity be-

tween the Republic of China and the Republic of El Salvador as well as between their respective peoples.

## ARTICLE II

The High Contracting parties declare their firm determination to work in close and friendly collaboration for the establishment and maintenance of a world peace based on principles of justice and equality and for the promotion of economic prosperity of both peoples.

## ARTICLE III

Each of the High Contracting Parties shall have the right to send duly accredited diplomatic representatives, who shall enjoy, in the country to the Government of which they are accredited, all the rights, privileges, immunities, and exemptions generally recognized by international law.

## ARTICLE IV

Each of the High Contracting Parties shall have the right to send Consuls General, Consuls, Vice-Consuls and Consular Agents to the localities within the territory of the Other which shall be determined by common accord. Such consular officers shall exercise the functions and enjoy the treatment generally recognized by international practice. Prior to their assumption

立  
法  
專  
刊

四  
四

of office, they shall obtain from the Government of the country to which they are sent, exequaturs which are subject to withdrawal by the said Government.

行  
政  
類

The High Contracting Parties promise not to appoint as consular officers persons engaged in industry or commerce in the country where they perform their duties, honorary consuls being excepted.

#### ARTICLE V

The nationals of each of the High Contracting Parties shall have the right to enter or leave the territory of the Other under the same conditions as the nationals of any other country, in accordance with the laws and regulations of the Other, which are applicable to all aliens.

#### ARTICLE VI

The nationals of each of the High Contracting Parties in the territory of the Other shall enjoy the full protection of the laws and regulations of the Other, as regards their persons and properties.

四  
五

They [shall have the right to travel, reside, work and engage in industries or commerce in all the localities where the nationals of any other country may do the same, subject, however, to the laws and regulations of the Other.

They shall also have the right to establish schools for the education of their children and enjoy the liberty of assembly and association, of publication, of worship and religion, of burial and of building cemeteries, in accordance with the laws and regulations of the Other.

立  
法  
專  
刊

With regard to this Article, the laws and regulations of each of the High Contracting Parties shall not establish discriminatory provisions against the nationals of the Other.

#### ARTICLE VII

Other relations that may take place and be established between the two High Contracting Parties shall be based on the principles of international law.

#### ARTICLE VIII

The High Contracting Parties agree to conclude as soon as possible a treaty of commerce and navigation, which will tend to further develop their commercial relations.

#### ARTICLE IX

The present Treaty is drawn up in duplicate in the Chinese, Spanish and English languages. In case of any divergence of interpretation, the English text shall be authoritative.

四  
六

#### ARTICLE X

The present Treaty shall be ratified as soon as possible.

by the High Contracting Parties in accordance with their respective consitutional procedures, and shall enter into force on the day on which exchange of ratifications is effected. The instruments of ratification shall be exchanged in the city of San Solvador, Republic of El Salvador.

IN FAITH WHEREOF, the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed theirto seals.

DONE at San Salvador, Republic of El Salvador, on the Ninth day of the Twelfth month of the Forty Third year of the Republic of China, corresponding to the Ninth day of December of the year Nineteen Hundred and Fifty Four.

For the Republic of china:

(Signed) Kiding Wang

For the Republic of El Salvador:

(Signed) Roberto E. Canessa